



Patronat honorowy



Minister
Edukacji i Nauki



Marszałek
Województwa Lubelskiego
Jarosław Stawiarski

Międzynarodowa Konferencja Naukowa
pod Patronatem Honorowym
Ministra Edukacji i Nauki Przemysława Czarńka
Marszałka Województwa Lubelskiego Jarosława Stawiarskiego

Termes et relations autour du pain dans les textes bilingues

26-27 août 2022 / 26-27 sierpnia 2022 r.

Lublin, KUL, Al. Raławickie 14, Centrum Transferu Wiedzy (CTW- 408)
Instytut Językoznawstwa Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana
Pawła II

Centre d'Études Linguistiques – Corpus, Discours et Sociétés,
Université Jean Moulin Lyon 3
Muzeum Wsi Lubelskiej w Lublinie



Komitet Organizacyjny / Comité d'Organisation

Cecylia Galilej (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne) - secrétaire
 Denis Jamet (Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3), France & University of Arizona, USA)
 Renata Krupa (Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3), France)
 Dorota Śliwa (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne) - présidente

Komitet Naukowy / Comité Scientifique

Wiesław Bar OFMConv (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne)
 Joanna Cholewa (Université de Białystok, Pologne)
 Christine Durieux (Université de Caen-Normandie et ISIT-Paris, France)
 Catherine Fuchs (Laboratoire Lattice, ENS-Montrouge, France)
 Cecylia Galilej (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne)
 Denis Jamet (Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3), France & University of Arizona, USA)
 Georges Kleiber (Université de Strasbourg, France)
 Renata Krupa (Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3), France)
 Ewa Pilecka (Université de Varsovie, Pologne)
 Zoriana Piskozub (Université nationale Ivan-Franko de Lviv, Ukraine)
 Ranya Salameh (Université Saint-Esprit de Kaslik, Liban)
 Frieda Steurs (Université catholique de Louvain / Anvers, Belgique)
 Dorota Śliwa (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne)
 Teresa Tomasziewicz (Université Adam Mickiewicz à Poznań, Pologne)
 Vita Valiukienė (Université de Vilnius, Lituanie)
 Muriel Waterlot (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne)
 Witold Ucherek (Université de Wrocław, Pologne)

Partnerzy / Partenaires

Urząd Marszałkowski Województwa Lubelskiego
 Koło Gospodyń Wiejskich Wałowianki



Urząd Marszałkowski Województwa Lubelskiego



Koło Gospodyń Wiejskich Wałowianki

Programme

Vendredi 26 août 2022 / Piątek 26 sierpnia 2022

9h-9h30 **Accueil des participants / Rejestracja uczestników**

9h30-9h45 **Ouverture du colloque / Otwarcie konferencji**

***Ks. prof. Mirosław Sitarz**, Prorektor KUL*

***dr hab. Monika Sidor**, Prodziekan Wydziału Nauk Humanistycznych KUL*

***prof. Denis Jamet** - Directeur du Centre d'Études Linguistiques – Corpus, Discours et Sociétés de l'Université Jean Moulin Lyon 3*

***prof. Dorota Śliwa** - Instytut Językoznawstwa WNH KUL*

9h45-10h **Vidéo : Ikonografia zboża i chleba w polskiej tradycji dożynkowej**
(Iconographie du blé et du pain dans la tradition polonaise de la Fête de la moisson)

SESSION 1 présidée par prof. DOROTA ŚLIWA

10h10-10h30 **Traduction en français d'un message audiovisuel et médiation interculturelle autour des fêtes de la moisson en Pologne**

(Francuskie tłumaczenie przekazu audiowizualnego i mediacji międzykulturowej wokół dożynek w Polsce)

***dr. Renata Krupa** (Université de Lyon (UJML3), France)*

10h30-10h50 **Traductions en polonais de la notion générique de 'pain' dans le contexte de boulangeries françaises en Pologne**

(Polskie tłumaczenia ogólnego pojęcia 'chleb' w kontekście francuskich piekarni w Polsce)

***prof. Teresa Tomaszewicz** (Université Adam Mickiewicz de Poznań, Pologne)*

10h50-11h **Discussion**

11h-11h30 **Pause-café**

SESSION 2 présidée par dr hab. JOANNA CHOLEWA

11h15-11h50 Les aspects linguistiques et culturels liés au mot *pain* en français et en lituanien

(Aspekty językowe i kulturowe związane z wyrazem chleb w języku francuskim i litewskim)

dr Jūratė Navakauskienė, dr Vita Valiukienė (Université de Vilnius, Lituanie)

11h50-12h10 L'image du pain : tradition, identité, connaissances langagières en français et en ukrainien

(Obraz chleba: tradycja, tożsamość, wiedza wyrażona w języku francuskim i ukraińskim)

prof.ass. Phd. Hanna Kost, prof.ass. Phd. Zoriana Piskozoub (Université nationale Ivan Franko de Lviv, Ukraine)

12h10-12h30 De l'imaginaire linguistique à l'imaginaire culturel : l'analyse des termes liés autour du pain dans les livres *Je sais ce que je mange. Le pain / Wiem co jem. Chlebek*

(Od wyobrażenia językowego do wyobrażenia kulturowego: analiza terminów związanych z chlebem w książkach "Je sais ce que je mange. Le pain / Wiem co jem. Chlebek")

dr Magdalena Grycan (Université de Varsovie, Pologne)

12h30-12h45 Discussion

12h45-14h Déjeuner

SESSION 3 présidée par dr hab. MURIEL WATERLOT

14h-14h20 Unleavened bread, or what kind of bread? On understanding the essential characteristic of the Eucharistic bread / "Pain azyrne" – c'est-à-dire? Comment comprendre la caractéristique essentielle du pain eucharistique

(Chleb praśny, czyli jaki? O rozumieniu istotnej cechy chleba eucharystycznego)

dr hab. Anna Słowikowska, ks. dr hab. Grzegorz Wojciechowski (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne)

14h20-14h40 « Il prit le pain... ». Constructions syntaxiques des termes qui désignent ou préfigurent 'le pain eucharistique'

(„Wziął chleb...”. Konstrukcje syntaktyczne terminów, które oznaczają lub zapowiadają 'chleb eucharystyczny')

dr Paulina Zidkova (Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque, Algérie)

14h40-15h L'expression *pain du ciel* (ἄρτος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ) dans l'évangile de saint Jean à la lumière des textes de l'Ancien Testament (on-line)

(Wyrażenie "chleb z nieba" (ἄρτος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ) w Ewangelii św. Jana w świetle tekstów Starego Testamentu)

ks. prof. Mirosław Wróbel (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne)

15h-15h20 Discussion

Samedi 27 août / Sobota 27 sierpnia

SESSION 4 présidée par dr RENATA KRUPA

9h30-9h50 Ce que de grands corpus nous révèlent sur l'usage des termes « pain » / *bread* et de leurs conceptualisations métaphoriques en français et en anglais (on-line)

(O tym, co wielkie korpusy językowe ujawniają nam o użyciu wyrazów „pain”/ *bread* i o ich metaforycznych conceptualizacjach w języku francuskim i angielskim)

prof. Denis Jamet (Université de Lyon (UJML3), France & University of Arizona, USA)

9h50-10h10 Les métaphores dans le domaine de la boulangerie en français et en italien (on-line)

(Metafory w dziedzinie piekarnictwa w języku francuskim i włoskim)

mgr Gloria Zanella (Université de Modène et de Reggio d'Émilie, Italie)

10h10-10h20 Discussion

SESSION 5 présidée par dr VITA VALIUKIENE

10h20-10h40 Relations entre les éléments du champ sémantico-lexical de *pain* dans le corpus parallèle français-polonais

(Relacje między elementami pola semantyczno-leksykalnego chleba we francusko-polskim korpusie równoległym)

dr hab. Joanna Cholewa (Université de Białystok, Pologne)

10h40-11h Catégorisation conceptuelle des noms de pain en Pologne et stratégies appliquées à leurs traductions en français

(Konceptualna kategoryzacja nazw rodzajów chleba w Polsce i strategie stosowane przy ich tłumaczeniach na język francuski)

Xuechun Xiang (Queen Mary University of London, England) & Prof. Jing Li (Huazhong University of Science and Technology, Wuhan, China)

11h-11h10 Discussion

11h10-11h30 Pause-café

SESSION 6 présidée par prof. TERESA TOMASZKIEWICZ

11h30-11h50 Entre définition et emploi discursif des termes juridiques français et italiens concernant la politique agricole commune (on-line)

(Między definicją a dyskursywnym użyciem francuskich i włoskich terminów prawnych dotyczących wspólnej polityki rolnej)

dr hab. Chiara Preite (Università di Modena e Reggio Emilia, Italie)

11h50-12h10 Collocations verbo-nominales en tant qu'expressions des variantes conceptuelles des céréales en français et en polonais

(Kolokacje werbo-nominalne jako wyrażenia wariantów konceptualnych zbóż w języku francuskim i polskim)

prof. Dorota Śliwa (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne)

12h10-12h20 Discussion

12h20-12h30 Clôture du colloque

Résumés

Renata Krupa

Université Jean Moulin Lyon 3, France

renata.krupa@univ-lyon3.fr

La traduction en français d'un message audiovisuel et la médiation interculturelle autour de la *Fête de la moisson* en Pologne

La *Fête de la moisson* est une cérémonie qui a lieu après les récoltes des céréales, destinées principalement à la fabrication du pain. Dans la tradition polonaise le pain est considéré, à travers les siècles, comme un symbole de prospérité, de travail, de solidarité et de valeurs chrétiennes. *La Fête de la moisson* est ancrée dans la tradition polonaise, souvent représentée dans les œuvres littéraires et dans la peinture. C'est une fête de l'agriculture, accompagnée de festivités.

L'objet de notre communication est de présenter l'analyse des traductions en français du message audiovisuel polonais : *Ikonomografia zboża i chleba w polskiej tradycji dożynkowej* (Iconographie du blé et du pain dans la tradition polonaise de la *Fête de la moisson*). Nous proposons une réflexion sur le rôle de la communication interculturelle dans l'enseignement de la traduction en licence LEA (Langues étrangères Appliquées) et nous examinons comment, à partir d'un exemple audiovisuel, améliorer les compétences des étudiants en matière de transfert culturel et de médiation (CECR, 2001, 2018) dans le cadre du cours de version (polonais-français).

La problématique liée à la médiation interculturelle et à la traduction est à la fois d'ordre linguistique et culturel. L'analyse des traductions du message audiovisuel, dont la spécificité a été décrite par (Tomaszkiewicz, 2006), sera centrée autour des aspects suivants :

- traduction comme une expression des connaissances culturelles, historiques et contextuelles,
- traduction des culturèmes (Sarapuk, 2017) comme les difficultés à transposer certains concepts de la langue source à la langue cible,
- traduction comme une activité de médiation (Waterlot, 2020).

Le but de cette analyse est de sensibiliser les étudiants aux problèmes de la traduction, compte tenu de la spécificité de la traduction du message audiovisuel, des procédés choisis (amplification, omission ou suppression) ainsi que de la médiation interculturelle.

Mots-clés : traductologie, traduction polonais-français, culturème, médiation interculturelle

Bibliographie sélective

Message audiovisuel : *Ikonomografia zboża i chleba w polskiej tradycji dożynkowej* <https://www.youtube.com/watch?v=59GUJtw19U>, réalisé et mis en ligne le 22 septembre 2020, par Stowarzyszenie Naukowo-Techniczne Inżynierów i Techników Przemysłu Spożywczego, durée 11 minutes.

- CECR (2001, 2018), Conseil de l'Europe. *Le cadre européen commun de référence pour les langues – Apprendre, Enseigner, Evaluer*, Unité des Politiques linguistiques
- Cuciuc N. (2011), Traduction culturelle : transfert de *culturèmes*, *La linguistique*, vol.47, 137-150.
- Haumont B., Lacroix F. (2010), *Fêtes et traditions*, Neuilly sur Seine : Editions Cobra
- Lungu-Badea G. (2009), Remarques sur le concept de *culturème*, *Translations*, Volume 1
- Sarapuk A. (2017), *Connaissances culturelles et contextuelles dans la traduction lors du passage du polonais en français*, Thèse de doctorat, Université Charles de Gaulle, Lille
- Tomaszkiewicz T. (2006), *Przekład audiowizualny*, Warszawa : PWN
- Waterlot M. (2020), La traduction littéraire comme outil didactique dans l'enseignement des langues étrangères ?, *Roczniki Humanistyczne*, vol.68, n°8, Lublin : TN KUL, 76-104

Teresa Tomasziewicz

Université Adam Mickiewicz de Poznań, Pologne

tomaszki@amu.edu.pl

Traductions en polonais de la notion générique de 'pain' dans le contexte de boulangeries françaises en Pologne

La notion de 'pain' a une longue tradition spirituelle, socio-culturelle mais aussi pragmatique dans toutes les sociétés mondiales, fondées sur une tradition de l'humanité. C'est une notion plurivalente et multidimensionnelle, dotée de significations connotatives variées, mais en même temps c'est un terme renvoyant à un aliment de base de nombreuses cultures, produit de consommation, présent dans la majorité des cuisines mondiales, toutefois sous des formes différentes, constituant ses référents multiples, même dans une langue donnée et encore plus dans les passages interculturels.

Partant de ce large spectre de contextes où le mot *pain* apparaît, notre étude a un caractère plutôt pragmatique. Nous pensons présenter le fonctionnement de cette notion / terme dans les boulangeries, dites *françaises*, qui se sont implantées au marché polonais les dernières années. Évidemment, cette étude ne se limite pas au mot *pain*, mais à tout ce qui l'entoure : ingrédients nécessaires pour la production du pain à *la française*, appellations des produits offerts aux clients, dimension publicitaire de ces entreprises.

Cette recherche (menée en 2019) est basée sur trois méthodologies d'investigation :

- analyse linguistico-traductologique des traductions du français en polonais des guides ou des présentations des boulangeries, boulangeries-café par leurs chefs (le plus souvent les Français) ; des menus et des descriptions de différentes sortes de pain se trouvant dans l'offre, ainsi que de la façon de les fabriquer, sans oublier les éléments publicitaires des entreprises en question ;
- interview avec les traductrices qui ont travaillé en tandem sur la traduction de ces dossiers, pour illustrer la façon d'effectuer les choix traductologiques en interaction avec l'auteur du texte.
- Le troisième élément de l'investigation s'inscrit dans le cadre de la traduction intersémiotique : relation entre le signifiant et le référent, c'est-à-dire entre les noms des produits appartenant à la notion de 'pain' et leurs images sur les photos ou sur les stands de différentes boulangeries.

Mots clés : boulangerie française, pain, publicité, référent, signifié, traduction intersémiotique

Bibliographie sélective

Fabijańska, M., Fronczyk, A. (2015), Historia i tradycja wypieku chleba oraz jego miejsce w diecie, *Zeszyty Naukowe. Turystyka i Rekreacja*. 1(15), 93-104

Kowalska, S., (2015), *Chleb: rola i znaczenie w tradycji ludowej. Wybrane aspekty prawnej ochrony*.

AMUR (Adam Mickiewicz University Repository)

Matvejevitch, P., (2013), *Notre pain*, Éditions Publisud

Scholiers P., (2021), *Bread Histories in Europe*, Turnhout : BREPOLIS

Śliwa, D. (2019), Prédicats polonais et français relatifs aux étapes de la planification et leur application pour analyser les corpus bilingues comparables, *Roczniki Humanistyczne* LXVII, Z. 8, 135-154

Jūratė Navakauskienė

Université de Vilnius, Lituanie

jurate.navakauskiene@flf.vu.lt**Vita Valiukienė**

Université de Vilnius, Lituanie

vita.valiukiene@flf.vu.lt**Les aspects linguistiques et culturels liés au mot *pain* en français et en lituanien**

Ayant pour base le Corpus parallèle de Textes Littéraires (CTL_{FR-LT}) composé des œuvres littéraires françaises et de leurs traductions en lituanien (environ 3 mln mots), le présent article vise à analyser sous l'angle sémantico-lexical les unités lexicales françaises contenant le mot le *pain* et leurs correspondances en lituanien.

Par le jeu des différences et des équivalences, alignés scrupuleusement au niveau phrastique, les textes source et cible fournissent des informations précieuses sur l'expression linguistique et culturelle du concept en question – le *pain* – dans deux langues génétiquement différentes, à savoir – le français et le lituanien. Le corpus est largement littéraire, mais il englobe les différents registres (familier, standard, soutenu) et abonde en dialogues, ce qui le rapproche davantage de la langue naturelle.

L'ensemble du travail s'inscrit dans la lignée des recherches théoriques sur les hiérarchies lexicales comprenant deux sous-catégories : 1) relation *hyperonymie-hyponymie* et 2) relation *holonymie-méronymie*. Étant une relation paradigmatique de sens qui repose sur le fait que l'hyponyme contient une modification syntagmatique du sens du lexème superordonné (Lyons 1990), la première catégorie dite *hiérarchie-être* permet d'organiser les choses et les concepts mentaux de façon taxinomique. La deuxième catégorie *holonymie-méronymie* reflète le mieux les relations extralinguistiques complexes du monde qui nous entoure. Cette relation hiérarchique d'inclusion ou *la hiérarchie-avoir* existe entre un couple de termes dont l'un dénote une partie et l'autre le tout relatif à cette partie (Tamba 1994 ; Schalley 2015).

La présente analyse sémantico-lexicale des constructions contenant le mot *pain* a un triple enjeu : a. confirmer la tendance des unités françaises à désigner le générique, leurs réalisations en lituanien étant plus spécifiques et précises (relation *hyperonymie-hyponymie*). P. ex. : *le pain d'épice* (FR), *pyragas* (LT) 'le gâteau' ; *les pains dorés* (FR), *apskrudę duonos kepalai* (LT) 'les miches de pain dorées' ; b. confirmer la tendance des unités françaises à désigner la partie, leurs réalisations en lituanien étant plus vagues et généralisantes (relation *méronymie-hyponymie*). P. ex. : *le manque de pain* (FR), *badas* (LT) 'la famine' ; *gagner sa croûte* (FR), *užsidirbti pragyvenimui* (LT), 'gagner sa vie' ; c. contribuer aux recherches contrastives linguistico-culturelles entre langues française et lituanienne peu menées jusqu'à aujourd'hui.

Mots-clés : hiérarchie lexicale, holonymie, hyperonymie, hyponymie, méronymie.

Bibliographie sélective

Kleiber, G., Schnedecker, A., Theissen, A. (2006), *La relation partie-tout*. Peeters, Paris
 Lyons, J. (1990), *Sémantique linguistique*. Paris, Larousse

- Schalley, A. (2015), Types of part-whole relations in common-sense reasoning, In Burkhardt, H., Seibt, J., Imaguire, G., *Handbook of Mereology*. Philosophia, Munic
- Tamba, I. (1994), Un puzzle sémantique : le découpage des relations de tout à partie et de partie à tout. *Le gré des langues*, (7), 64-85
- Winston, M., E., Chaffin, R., Herrmann, D. (1987), A taxonomy of part-whole relations. *Cognitive Science*, 11 (4), 417-444.

Hanna Kost

Université nationale Ivan Franko de Lviv, Ukraine

Hanna.Kost@lnu.edu.ua

Zoriana Piskozoub

Université nationale Ivan Franko de Lviv, Ukraine

Zoryana.Piskozub@lnu.edu.ua

Image du pain : tradition, identité, connaissances langagières en français et en ukrainien

La problématique proposée permet de constituer quelques volets d'études comparatives concernant la notion du *pain*, de son importance et de son traitement comme élément vital de la société.

L'objectif de notre présentation est d'étudier la complexité de la présentation lexicale du *pain* en français et en ukrainien, d'en identifier les ressemblances et les divergeances, d'explicitier la figuralité de son expression. Nous partons de l'hypothèse que le *pain* ne constitue pas seulement un aliment de base dans plusieurs pays, mais embrassent aussi les composantes historiques, sociales et culturelles comme marqueurs identitaires d'un peuple (Elzbieta Skibinska 1996; Mathieu Avanzi, Jean-Mathat Christol 2021). Grace aux apports de différentes disciplines, une telle étude enrichira tant les particularités linguo-stylistiques que l'aspect cognitif de cette problématique qui n'a pas encore constitué un objet d'analyse comparative spéciale.

Notre analyse concerne un corpus systématique d'une centaine de proverbes, d'expressions figées ou phraséologiques contenant le mot *pain* (Le Robert Dictionnaire de proverbes et dictons 2015; Андрій Жовківський, Володимир Сулим та інші 2016). Ceci nous permet de constituer le champ lexico-sémantique du *pain* en prenant aussi en considération les particularités thématiques et associatives du *pain* dans les langues française et ukrainienne. Un corpus illustratif appuiera certaines de nos explications. Le traitement des données nous amènera à savoir si ce terme évoque le même sens et partage la même valeur en deux langues typologiquement différentes. Les effets esthétiques et émotifs du *pain* y seront pris en considération.

Une telle approche comparative nous paraît efficace pour rendre compte des outils interprétatifs qui servent non seulement à complexifier la notion du *pain* et le corpus qui y est lié, à les rendre intelligibles, mais de suivre aussi la spécificité de leur perception.

Mots clés : proverbes, expressions phraséologiques, contexte identitaire, interprétation perceptive, étude comparative français-ukrainien.

Bibliographie sélective

Anscombre Jean-Claude (2003) Les proverbes sont-ils des expressions figées ?, *Cahiers de lexicologie*, n°82-1, 159-173

Anscombre, Jean-Claude (2017), Le fonctionnement du temps et de l'aspect dans la gnomicit /généricité des proverbes, *Scolia*, 31, 11-37. <http://journals.openedition.org/scolia/409>; DOI : 10.4000/scolia, 409

Galisson, Robert (1991) De la langue   la culture par les mots. Paris : CLE International

Жовківський, Андрій, Сулим, Володимир та інші (2016) Мудрість народна – мудрість міжнародна. Прислів'я. Приказки, крилаті вислови та мовні звороти дванадцятьма мовами світу. Чернівці: «Лівак УМ»

Magdalena Grycan

Université de Varsovie, Pologne

m.grycan@uw.edu.pl

L'imaginaire linguistique du pain dans des albums de jeunesse choisis : termes, contextes et traductions

Comme l'indique Abdu Gnaba, la façon dont les Français parlent du pain est assez particulière : ils n'en parlent pas comme d'un produit mais ils le racontent plutôt comme une histoire, comme une expérience personnelle vécue : « (...) à la différence de tous les autres aliments, le pain engage les dimensions affective et subjective, autrement dit l'imaginaire de chacun » (Gnaba 2011 : 31). Puisque c'est aussi par l'intermédiaire de la littérature et du discours littéraire que l'on crée l'imaginaire linguistique d'un terme, il m'a semblé particulièrement intéressant d'étudier comment ce thème est présenté dans les livres dédiés aux enfants, parus dans la dernière décennie.

Ma présentation se composera de trois parties. La première me permettra de montrer la façon dont le thème du pain est développé dans des livres choisis et le rôle qu'il y joue : je parlerai des livres traitant le sujet d'une façon plutôt informative, comme p. ex. *Je suis un pain au chocolat*, *Je sais ce que je mange. Le pain*, et de ceux dont le pain constitue un élément important autour duquel l'action de l'histoire est construite : *Je veux un pain au chocolat* ou *Va chercher le pain*. La deuxième partie sera consacrée à l'étude détaillée des termes liés au pain, utilisés dans ces livres. Après avoir présenté leur classement et analyse, ainsi que le contexte dans lequel ils ont été employés, je parlerai, dans la dernière partie, des façons possibles de les traduire tout en me référant à l'un des livres analysés, déjà traduit en polonais : *Wiem co jem. Chlebek*.

Mots clés : imaginaire linguistique, album, littérature de jeunesse, CLTS (Children Literature Translation Studies)

Bibliographie sélective

Gnaba Abdu (2011), *Anthropologie des Mangeurs de Pain*, L'Harmattan, Paris

Houdebine Anne-Marie (2015), De l'imaginaire linguistique à l'imaginaire culturel, *La linguistique*, 2015/1 (Vol. 51), 3-40

Livres analysés :

Druot Jean-Baptiste (2020), *Va chercher le pain*, Les 400 coups.

Engelbert Jean-Luc (2020), *Je veux un pain au chocolat*, Pastel.

Gouenne Charlotte, Doumont Gwanaëlle (2021), *Du grain au pain - J'apprends à lire* Montessori, Hachette.

Laurent Françoise, Gouny Nicolas (2015), *Je sais ce que je mange. Le pain*, Éditions du Ricochet.

Moreau Camille, Piffaretti Marion (2016), *Mes premières questions / réponses : Le pain*, Nathan.

Trézetroy Henri (2019), *Je suis un pain au chocolat : petite introduction à l'économie*, La Librairie des écoles.

Anna Słowikowska

Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne
anna.slowikowska@kul.pl

P. Grzegorz Wojciechowski

Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne
gwojcie@kul.pl

“Pain azyme” – c’est à dire ?**Comment comprendre la caractéristique essentielle du pain eucharistique**

Le législateur dans le Droit Canon du 1983, définit des exigences canoniques par rapport à la validité de la matière eucharistique. Dans le can. 924 § 2 on trouve une disposition pour que le pain doit être purement du blé et bien frais. Alors que dans l’Introduction générale au Missel romain ces exigences ont été complétées par une indication concernant les caractéristiques du pain eucharistique selon lesquelles il devrait être sans levain (n° 320).

Le but de cette présentation est de montrer cette dernière caractéristique comme essentielle et symbolique mais pas absolument nécessaire dans le contexte de la validité de la matière eucharistique dans l’Eglise catholique, car dans la liturgie latine, pour célébrer l’Eucharistie on utilise justement du pain azyme (sans levain), tandis que dans certaines églises catholiques du rite orientale, la divine liturgie on célèbre avec du pain au levain.

Des réponses au problème de recherche ainsi posées seront précédées d’une analyse linguistique dans laquelle l’origine de l’adjectif polonaise “przaśny” (“sans levain”) sera expliqué avec des références à la source grecque άζυμο d’où vient le mot latin azymus et son équivalent français azyme (sans levain).

Mots clés : pain eucharistique; la très Sainte Eucharistie; Divine Liturgie; pain sans levain; ancienne tradition chrétienne

Bibliographie sélective

Abbass Jobe (2011), The Eucharist: A Comparative Study of the Eastern and Latin Codes. *Studies in Church Law*, n° VII, 47–84

Hanssens Ioannes Michael (1932), *Institutiones liturgicae de ritibus orientalibus. T. 2 : De Missa rituum orientalium*. Romae : Apud Aedes Pont. Universitatis Gregoriana

Kurzeniecki Marcin (1752), *Rozmowy Kapelana abo Teologa Nadwornego z Oczyszczym Panem Chrześcijańskim służące do zasiągnięcia wiadomości zbawiennej, y do rezolucyi rzeczy do sumienia należących pożyteczne*, Wilno : w Drukarni J. K. M. Akademickiej Soc: Jesu

Pastuszko Marian (1997) *Najświętsza Eucharystia według Kodeksu Prawa Kanonicznego Jana Pawła II*, Kielce : Wydawnictwo Jedność

Salachas Dimitrios (1999), *Teologia e disciplina dei Sacramento nei Codici latino e orientale. Sussidio teologico-giuridico comparativo*, Bologna : Edizioni Dehoniane

Pavλίna Žídková

Université Palacký d'Olomouc, République tchèque

zidkova.pavlina@seznam.cz

« Il prit le pain...». Constructions syntaxiques des termes qui désignent ou préfigurent 'le pain eucharistique'

Dans notre communication nous allons analyser des constructions syntaxiques avec des termes qui désignent 'le pain eucharistique' (*le pain* dans la liturgie eucharistique, *le Saint Sacrement*, *les hosties*), ou les termes qui le préfigurent (par ex. *des pains multipliés par Jésus*, *la Chair de Jésus*, *la manne*, etc.). Après avoir expliqué l'étymologie de ces termes et leur emploi dans la Bible et dans d'autres textes religieux nous allons analyser ses constructions syntaxiques. Les syntagmes ciblés sont ceux où le terme recherché joue le rôle du complément d'objet (par ex. *Il prit le pain*) ou de l'attribut (par ex. *l'espèce du pain*). Allons-nous trouver les mêmes syntagmes dans les parties particulières (la Bible, les catéchismes etc.) du corpus ? Est-ce que les prédicats verbaux des termes qui désignent 'le pain eucharistique' (par ex. *le pain* dans la liturgie eucharistique) et des termes qui le préfigurent (par ex. *la manne*) seront au moins dans certains cas les mêmes ?

Il sera utile de repérer aussi qui est désigné par le syntagme en fonction du sujet (par ex. *Jésus – prendre le pain*; *prêtre – consacrer le pain*). Les exemples seront recherchés dans un corpus de textes religieux parallèles français – tchèques constitué par la Bible (TOB, Bible de Jérusalem), *le Catéchisme de l'Église catholique*, le catéchisme pour les jeunes *Youcat* et par un corpus de textes liturgiques (surtout la liturgie eucharistique).

Le but pratique est de constituer un glossaire des syntagmes extraits français - tchèque. Nous considérons les syntagmes des termes religieux comme un des éléments particuliers du sous-code religieux (nous comprenons le sous-code langagier en tant qu'un concept de la variété de la langue, qui a été élaboré surtout par le linguiste tchèque Jan Šabršula).

Mots clés : syntagme, pain eucharistique, sous-code langagier, langage religieux, français – tchèque.

Bibliographie sélective

ČERMAK František (2010), *Lexikon a sémantika*, Praha: Nakladatelství Lidové noviny.

ŠABRSULA, Jan – SVOBODOVA, Jitka – KREJZOVA, Anna (1983), *Základy jazykovědy pro romanisty*, Praha: Univerzita Karlova

ŠABRSULA Jan (2008), *Základy francouzské stylistiky*, Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě

ŽIDKOVA Pavlína (2019), Langue de spécialité et sous-code horizontal. Approches variées et complémentaires, *Studia Romanistica*, sv. 19, č. 2, 58–69

ŽIDKOVA Pavlína (2020), *Jazykový subkód katolické církve ve francouzštině a češtině: analýza syntagmat vybraných lexikálních jednotek* [rukopis], disertace, Olomouc: Univerzita Palackého,

Online: https://theses.cz/id/9ssjda/?zpet=%2Fvyhledavani%2F%3Fsearch%3DModlitba%26start%3D4;zoomy_is=1 (cit. 26. 11. 2021)

P. Mirosław S. Wróbel

Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne

miwrobel@kul.pl

L'expression *pain du ciel* (ἄρτος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ) dans l'évangile de saint Jean à la lumière des textes de l'Ancien Testament

Dans le discours eucharistique, inclus dans l'Évangile de Jean, Jésus emploie plusieurs fois le terme de *pain* en référence au sacrement de l'Eucharistie (Jn 6, 22-71). Une des expressions les plus marquantes employée par Jésus est *pain du ciel*. Dans cette communication, l'auteur recherche la réponse aux questions suivantes : pourquoi Jésus emploie cette expression ? quelle est la relation entre "le pain du ciel" et "la manne" ? quels textes de l'Ancien Testament permettent de mieux comprendre cette expression ? quelle est la spécificité de cette expression dite par Jésus ?

Cette analyse rendra possible une pénétration plus profonde dans le mystère du sacrement de l'Eucharistie décrit dans l'Évangile de Jean.

Mots-clés : pain du ciel, Évangile de saint Jean, littérature sapientiale

Bibliographie sélective

Anderson P.N. (1996), *The Christology of the Fourth Gospel: Its Unity and Disunity in the Light of John 6* (WUNT.2 78, Tübingen: Mohr Siebeck

Lemański, J. (2006), *Od manny na pustyni do manny ukrytej. Rozwoj tradycji o mannie w Starym i Nowym Testamencie* (Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego

Malina, B.J. (1968), *The Palestinian Manna Tradition: The Manna Tradition in the Palestinian Targums and Its Relationship to the New Testament Writings*, AGSU 7; Leiden: Brill

Menken, M.J.J. (1997), John 6:51c-58: Eucharistic or Christology?, *Critical Readings of John 6* (red. A.R. Culpepper), BibInt 22, Leiden: Brill

Poniży, B. (1996), Manna biblijna zapowiedzią Eucharystii, *RBL* 49, 73-85

Roberge, M. (1982), Le discours sur le pain de vie. Jean 6,22-59: Problèmes d'interprétation, *LThPh*

38, 265-299

Rytel-Andrianik, P. (2012), *From the Bread of Angels to the Food of Immortality. Manna in Wis 16:20-23; 19:21*, wyd. 2,12; Jerusalem - Oxford: Scientific Society of Drohiczyn, Diocesan Curia of Drohiczyn

Joanna Cholewa

Université de Białystok, Pologne

j.cholewa@uwb.edu.pl

Relations entre les éléments du champ sémantico-lexical de pain dans le corpus parallèle français-polonais

Dans cette communication, nous voulons présenter une étude des unités lexicales construites avec le mot *pain*, ainsi que de leurs équivalents polonais dans le corpus parallèle français-polonais. Dans ce corpus, comptant environ 1 660 000 mots, *pain* est présent dans une centaine d'occurrences, construisant différents types de syntagmes (par exemple : *pain de* +N, *pain à* +N, V+*pain*, N+*pain*).

Nous cherchons à savoir :

- quels équivalents du mot pain sont utilisés dans le corpus ;
- s'il y a des régularités dans le choix de l'équivalent en fonction du type de syntagme dans lequel apparaît le mot étudié ;
- quelles sont les relations entre les unités construites avec *pain* (par exemple *pain* vs *pain de mie/ pain complet*), et entre les équivalents polonais du mot *pain* (*pain de mie – chlebi chleb pszenny; pain au chocolat – bułkal bułeczka/ ciastko z czekoladą; pain complet – chleb/ bułeczka razowa* etc.).

Mots-clés : champ sémantico-lexical, pain, corpus parallèle, équivalent, relations sémantiques

Bibliographie sélective

Condamines, Anne (2003), *Sémantique et corpus spécialisés : Constitution de Bases de Connaissances Terminologiques, Linguistique*. Université Toulouse Le Mirail, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01321042>

Condamines Anne (2005), Linguistique de corpus et terminologie, *Langages*, n°157, 36-47, doi : 10.3406/lgge.2005.973, http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2005_num_39_157_973

Śliwa Dorota (2019), Prédicats polonais et français relatifs aux étapes de la panification et leur application pour analyser des corpus bilingues comparables, *Roczniki Humanistyczne*, 67, 8: Lingwistyka korpusowa i translatoryka, 135-154

Denis Jamet

Université Jean Moulin Lyon 3, France & University of Arizona, USA

denis.jamet@univ-lyon3.fr

Ce que de grands corpus nous révèlent sur l'usage des termes « pain » / *bread* et de leurs conceptualisations métaphoriques en français et en anglais

Cette communication traitera dans une première partie des différents collocs trouvés avec le terme « pain » en français, et *bread* en anglais. Les corpus utilisés pour cette étude seront le French Web 2017 (ou frTenTen17), et le English Web 2018 (enTenTen18), hébergés sur la plateforme Sketch Engine. Nous aborderons les fréquences d'utilisation de ces termes dans les deux langues, les collocations privilégiées, ainsi que l'axiologie (positive, neutre ou négative) qui se dégage de ces dernières, dans un but contrastif.

Dans une deuxième partie, nous nous pencherons sur les représentations figurées – essentiellement métaphoriques – des termes « pain » et *bread*, et tâcherons d'expliquer la multiplicité de leurs usages (évalués positivement ou négativement) : par exemple, en français, le « pain » peut symboliser aussi bien le revenu (*gagner son pain à la sueur de son front*), le travail (*avoir du pain sur la planche*), une aubaine (*c'est du pain bénit*), un produit qui se vend bien (*se vendre comme des petits pains*) et en même temps quelque chose d'illégal (*ne pas manger de ce pain-là*), une somme insignifiante (*acheter quelque chose pour une bouchée de pain*), etc. En anglais *bread* ne recouvre pas totalement les mêmes symboles : *bread* peut symboliser le revenu (*a breadwinner*), le travail (*bread and butter*), la vie (*the bread of life*), etc. Si certaines conceptualisations figurées sont partagées par les deux langues, il semblerait qu'il existe des différences, et que les usages figurés soient plus diversifiés en français.

Mots-clés : linguistique de corpus, linguistique contrastive, linguistique cognitive, métaphore, axiologie

Bibliographie sélective

Lakoff George & Johnson Mark, 1980, *Metaphors We Live By*, Chicago: The University of Chicago Press.

Oxford English Dictionary (online version) : <http://www.oed.com.acces.bibliotheque-diderot.fr/>

Rey Alain, 2016, *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris : Le Robert.

Sketch Engine® : Adam Kilgarriff, Vít Baisa, Jan Bušta, Miloš Jakubíček, Vojtěch Kovář, Jan Michelfeit, Pavel Rychlý, Vít Suchomel. The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography*, 1, 7-36, 2014. <http://www.sketchengine.eu>

Gloria Zanella, Doctorante en Sciences Humaines
 Université de Modène et de Reggio d'Émilie, Italie
gloria.zanella@unimore.it

Les métaphores dans le domaine de la boulangerie

Cette recherche a pour objectif d'étudier les termes métaphoriques en partant de la constitution d'un corpus comparable en français et en italien, afin d'examiner le comportement discursif de la métaphore (Rossi 2015 ; Humbley 2018 ; Prandi 2021) dans le domaine de la boulangerie (Macherel 1985 ; Vittoz 2015). La méthodologie de la collecte des données est basée sur un corpus bilingue en français et italien de 200 textes repérés dans des blogs de cuisine et des sites internet accessibles aux usagers concernant les produits de boulangerie et leur préparation. Le choix des blogs et des sites est guidé par les critères suivants : ils sont rédigés par des maîtres boulangers ou par des amateurs de la boulangerie, concernent différentes typologies de pain régional, sont publiés en ligne et accessibles au grand public curieux de connaître et de préparer le pain à la maison. Les différentes typologies de métaphores détectées dans le corpus seront analysées selon les critères de classification proposés par Prandi : les catachrèses, ou métaphores mortes, liées à l'image visuelle comme *carciofo* ou *rosetta* qui indiquent des formes de pain ; les concepts métaphoriques partagés qui sont organisés en réseaux actifs et productifs interconnectés s'insérant dans l'esprit cohérent, comme *far riposare l'impasto* et *rinfriscare il lievito* ; les métaphores terminologiques comme *biga*, *lievito madre* et *maglia glutinica*. Sur la base de ces distinctions, il sera possible de classer les termes à base métaphorique dans le domaine de la boulangerie. L'analyse terminologique sera centrée sur le processus de validation du terme qui produit des analogies cohérentes et partagées par les communautés d'utilisateurs. Enfin, il sera intéressant d'explorer la présence d'isotopies cognitives métaphoriques qui sont marquées, d'un côté, par une fonction cognitive partagée par les locuteurs ; de l'autre côté, par une force analogique et créatrice, susceptible d'engendrer de nouvelles dénominations.

Mots-clés : métaphore, catachrèse, isotopie cognitive métaphorique, langues de spécialité, terminologie

Bibliographie sélective :

- Humbley J., (2018), *La néologie terminologique*, coll. « La lexicothèque », Limoges, Lambert-Lucas.
- Macherel C., (1985), « Le pain et la représentation sociale des processus vitaux », *Recherches et travaux de l'Institut d'éthologie* (CH-Neuchâtel), n°6, pp. 213-230.
- Prandi M., (2021), *Le metafore tra le figure: una mappa ragionata*, UTET Università, Turin.
- Rossi M., (2015), *In rure alieno, Métaphores et termes nomades dans les langues de spécialités*, Berne, Peter Lang.
- Vittoz M-B., (2015), *Un « défilé phraséologique » ou de la culture alimentaire partagée/non partagée, en italien et en français*, in Paissa, P., Rigat, F. et Vittoz, M-B. (éds.), *Dans l'amour des mots. Chorale(s) pour Mariagrazia*, Alessandria, Ed. Dell'Orso, pp. 195-216.

Joanna Cholewa

Université de Białystok, Pologne

j.cholewa@uwb.edu.pl

Relations entre les éléments du champ sémantico-lexical de pain dans le corpus parallèle français-polonais

Dans cette communication, nous voulons présenter une étude des unités lexicales construites avec le mot *pain*, ainsi que de leurs équivalents polonais dans le corpus parallèle français-polonais. Dans ce corpus, comptant environ 1 660 000 mots, *pain* est présent dans une centaine d'occurrences, construisant différents types de syntagmes (par exemple : *pain de* +N, *pain à* +N, V+*pain*, N+*pain*).

Nous cherchons à savoir :

- quels équivalents du mot pain sont utilisés dans le corpus ;
- s'il y a des régularités dans le choix de l'équivalent en fonction du type de syntagme dans lequel apparaît le mot étudié ;
- quelles sont les relations entre les unités construites avec *pain* (par exemple *pain* vs *pain de mie/ pain complet*), et entre les équivalents polonais du mot *pain* (*pain de mie – chlebi chleb pszenny ; pain au chocolat – bułkal bułeczka/ ciastko z czekoladą ; pain complet – chlebi bułeczka razowa* etc.).

Mots-clés : champ sémantico-lexical, pain, corpus parallèle, équivalent, relations sémantiques

Bibliographie sélective

Condamines, Anne (2003), *Sémantique et corpus spécialisés : Constitution de Bases de Connaissances Terminologiques, Linguistique*. Université Toulouse Le Mirail, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01321042>

Condamines Anne (2005), Linguistique de corpus et terminologie, *Langages*, n°157, 36-47, doi : 10.3406/lgge.2005.973, http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2005_num_39_157_973

Śliwa Dorota (2019), Prédicats polonais et français relatifs aux étapes de la panification et leur application pour analyser des corpus bilingues comparables, *Roczniki Humanistyczne*, 67, 8: Lingwistyka korpusowa i translatoryka, 135-154

Muriel Waterlot

Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne

murielwaterlot@kul.pl

Catégorisation conceptuelle des noms de pain en Pologne et stratégies appliquées à leurs traductions en français

A l'heure où nos sociétés sont devenues multiculturelles, nous devons faire face à l'internationalisation du marché et par là à l'internationalisation des sites internet, processus qui consiste à s'assurer que le site d'une entreprise est configuré pour gérer différentes langues et que l'architecture globale de son site est capable de s'adapter à ces multiples langues. Ce phénomène se produit également dans le domaine des boulangeries et des supermarchés. Dans une série de pays d'Europe occidentale nous voyons des sites web de boulangeries et de supermarchés polonais qui présentent également leur large gamme de pain polonais à la population locale et dans la langue locale. Dans ce contexte, nous nous posons les questions sur les catégories des noms de type des pains proposés et sur la recherche des stratégies de traduction qui sont ou peuvent être appliquées (par catégorie) pour les traduire.

L'objectif de notre présentation est triple. Dans un premier temps nous élaborerons des catégories conceptuelles pour les différents types de pain offerts par des boulangeries "vedettes" en Pologne réputées pour leur large éventail de pains. Nous proposons l'analyse des noms de pain composés du nom *pain* (N) et de noms (N) ou d'adjectifs dérivés des noms (ADJ) qui désignent e.a. les propriétés inhérentes (les ingrédients (de base), la forme ou l'aspect), la localisation (des critères spatiaux - géographique), la culture polonaise (critères culturels), l'histoire (critères historiques : personnages ou événements historiques), et autres.

Dans un deuxième temps, nous analyserons les traductions existantes pour certains pains en vente en Pologne, dans le contexte de la stratégie de traduction appliquée pour chacune d'elles, en nous appuyant sur la théorie de Diederik Gritt (1997) et de celle de Andrew Chesterman (1997 & 2000).

Le troisième objectif consistera à évaluer l'applicabilité de la traduction automatique - offerte par les entreprises spécialisées dans la traduction de sites internet (tels que par exemple *MotionPoint*) - pour les termes dont il n'existe pas encore de traduction. Cette démarche est dictée par le fait qu'actuellement les entreprises se tournent le plus souvent vers la traduction hybride ou une combinaison de la traduction humaine et de la traduction automatique.

Mots clés : lexique ; noms composés ; stratégies de traduction ; référent ; traduction (automatique) de sites internet

Bibliographie sélective

Chesterman Andrew (2000), *Memes of translation. The spread of ideas in translation theory*, Amsterdam – Philadelphia: Benjamins Translation Library, 2e édition

Gritt Diederik (1997), De vertaling van Realia, *Filter* 4. 42-48

Grzegorzczkowska Renata et al., (1999) *Morfologia. Gramatyka współczesnego języka polskiego*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Śliwa Dorota (2019), Prédicats polonais et français relatifs aux étapes de la panification et leur application pour analyser les corpus bilingues comparables, *Roczniki Humanistyczne* LXVII, Z. 8, 135-154

Chiara Preite

Università di Modena e Reggio Emilia, Italy

chiara.preite@unimore.it

Entre définition et emploi discursif des termes juridiques français et italiens concernant la politique agricole commune

La terminologie concernant la politique agricole commune – qui concerne aussi le cycle productif du pain – circule non seulement à l'intérieur de discours spécialisés dans le domaine en question, mais aussi dans le cadre institutionnel et juridique de l'Union européenne – qui nous intéresse tout particulièrement. Elle peut donc être abordée du point de vue de la culture des céréales, des politiques agricoles pour le soutien du développement rural, des règlements du commerce des produits à l'intérieur de l'Union européenne.

Ainsi, nous nous proposons de recueillir et de comparer de manière contrastive en français et en italien les termes qui apparaissent dans les textes normatifs de la politique agricole commune (PAC), lesquels – comme d'habitude dans le cadre législatif européen – en donnent des définitions juridiques valables dans le champ d'application communautaire. Ensuite, selon les tenants des courants terminologiques qui prônent l'étude des termes en discours, en tant que produits sociaux (voir par exemple Temmerman 2000 ; Cabré 2003 ; Gaudin 2003 ; Humbley 2018) développés en contexte (Bernhard et al. 2018), nous allons examiner l'emploi des termes présentés dans les PAC dans la jurisprudence de la Cour de Justice de l'Union européenne (CJUE) qui devrait en enregistrer l'acceptation afin d'un réemploi normalisé. Ce passage du texte normatif au texte applicatif devrait en effet servir à fixer la terminologie concernant la PAC pour un usage réglé dans/par les institutions européennes.

Une vérification ultérieure, au de-là des limites des discours fortement spécialisés considérés, pourrait être l'enregistrement des termes retenus – dans le sens que l'UE leur attribue – dans la base de données IATE : instrument de transmissions des savoirs terminologiques consulté librement par les citoyens de l'Union. Nous procéderons donc à la consultation textes normatifs de la PAC afin de recueillir les termes proposés (aussi bien que leurs variantes éventuelles), tels qu'ils sont présentés et définis légalement, pour vérifier ensuite leur enregistrement dans la base de données IATE et leur réemploi dans la jurisprudence de la CJUE.

Mots-clés: termes juridiques français et italiens, néologie terminologique, normalisation terminologique, définitions juridiques, PAC

Bibliographie sélective

Berhard Delphine et al. (2018), *La néologie en contexte. Cultures, situations, textes*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas

Cabré Maria Teresa (2003), Theories of Terminology: Their Description, Prescription and Explanation, *Terminology*, 9-2, 163-199

Gaudin François (2003), Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie, Bruxelles, deBoeck

Humbley John (2018), *La néologie terminologique*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas

Temmerman Rita (2000), *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins

Dorota Śliwa

Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne

dorotea@kul.pl

Collocations verbo-nominales en tant qu'expressions des variantes conceptuelles des céréales en français et en polonais

Le concept de 'céréales' est à la croisée de deux domaines, celui de la culture des céréales et celui de la boulangerie. Il sera défini en métaphysique réaliste datant d'Aristote et de Thomas d'Aquin, avec ses différents aspects et son réseau de relations multidimensionnelles propres : dans la dimension conceptuelle interne et externe, dans la dimension cognitive (relatif à la perception), dans la dimension langagière (dénomination des composantes conceptuelles) etc. L'objectif de la communication est de proposer une définition discursive de la collocation intégrant différents niveaux d'analyse et de la relier à une composante conceptuelle de l'entité, à la structure argumentale-prédicative et à l'activité cognitive et discursive du sujet parlant. Cette proposition se veut aussi une réflexion pour combler des lacunes observées dans l'ontoterminologie de M. Roche (manque de prédicats verbaux entre les composantes définissant un concept) et dans les collocations verbo-nominales de G. Vetulani (manque de concepts sous-jacents aux structures prédicatives).

Le corpus analysé est constitué des textes français et polonais du domaine de la culture du blé. Les collocations verbo-nominales avec les termes de céréales étudiées seront situées à la croisée de l'axe temporel (relations chronologiques) et de l'axe logique (relations de cause-conséquence) propres aux activités liées aux céréales (blé, en particulier). Après avoir esquissé la structure ontologique (avec des hyperonymes et des meronymes) des entités ontiques impliquées par ces activités, nous présenterons l'analyse des structures sous-jacentes des noms prédicatifs désignant les étapes de vie du blé : *semis / siew, germination / kiełkowanie, levée / wschody, tallage / krzewienie, montaison / strzelanie w źdźbło, épiaison / kłoszenie, moisson / żniwo*. Ces structures prédicatives-argumentales avec les noms des céréales et leurs meronymes (*graine / ziarno, tige / pęd, épis / kłos*), restituées des syntagmes relevés de textes, se révèlent être des collocations verbo-nominales du niveau conceptuel, liées à une composante conceptuelle qui fait partie des relations du domaine analysé. Dans le domaine de la boulangerie il y a seulement une étape, celle de mouture de grains dont la farine devient un ingrédient pour la panification.

De telles collocations témoignant de la variation dénominative sont propres à chaque langue (française ou polonaise) et à chaque contexte : de langue générale ou de langue de spécialité (termes relevés de l'échelle BBCH céréales). Elles sont pourtant liées à la même structure ontologique du concept de céréales. Cette approche cognitive, basée sur la métaphysique réaliste, est une nouvelle proposition méthodologique pour favoriser une meilleure élaboration des terminologies bilingues des domaines étudiés ; sachant bien que la théorie du concept et de la collocation a ses conséquences pour le processus de traduction et le traitement automatique des langues naturelles.

Mots-clés : collocation, structure ontologique, concept, variation dénominative, termes français et polonais des céréales

Bibliographie

Casademont Anna Joan (2018), Variation dénomminative avec conséquences cognitives : quelques exemples détectés autour de "musée", *Meta* 63, 444-466, <https://doi.org/10.7202/1055147ar>

Roche Michel (2021), De la définition formelle du concept à la définition en langue du terme, *Academic Journal of Modern Philology*, 13, 275-290

Śliwa Dorota (2019), Prédicats polonais et français relatifs aux étapes de la panification et leur application pour analyser les corpus bilingues comparables, *Roczniki Humanistyczne*, 67, z.8. 135-154, <http://dx.doi.org/10.18290/rh.2019.67.8-9>

Vetulani Grażyna (2018), Les démarches et problèmes à résoudre dans les études comparatives - la prédication nominale en français et en polonais, *Neophilologica*, 30, 340-351